

Белгородский государственный университет



КУЛЬТУРНЫЕ КОНЦЕПТЫ
В ЯЗЫКЕ И ТЕКСТЕ

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

Выпуск 2

Белгород

2007

Печатается по решению
редакционно-издательского совета
Белгородского государственного университета

Рецензенты:
кафедра общего языкознания
Астраханского государственного университета
(зав. кафедрой – д.ф.н., проф. *И.Н. Кайгородова*);

М.Ю. Казак – доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой языка и стиля средств массовой коммуникации
Белгородского государственного университета

Научный редактор:
Н.Ф. Алефиренко – доктор филологических наук, профессор

Предисловие	5	
Часть 1. Когнитивно-семиологическая синергетика		
культурного концепта	7	
<i>Н.Ф. Алефиренко</i> (г. Белгород). Синергетика культурного кон- цепта и слова	7	
<i>Йиржи Коростенски</i> (Чехия, г. Ческе Будейовице). Параметри- ческая основа концептуализации (чешско-русское сопоставление)	15	
<i>К. И. Декатова</i> (г. Волгоград). Культурный концепт и его репрезентация в семантической структуре косвенно-номинативного знака	26	
<i>В.К. Харченко</i> (г. Белгород). «Минус-когнитология», или исчез- новение концептов как вызов современной отечественной социолин- гвистике	33	
<i>Л.Г. Золотых</i> (г. Астрахань). Дискурсивно-когнитивный потен- циал мифоконцепта в формировании фразеологической семантики	41	
<i>О. А. Воронкова</i> (г. Старый Оскол). Соотношение внутренней формы фразеологической единицы и внутренней формы концепта	49	
<i>Е.В. Брысина</i> (г. Волгоград). Концепт «женщина» в языковом сознании донского казачества	54	
Часть 2. Культурные концепты в системе языка		62
<i>Стефка Георгиева</i> (Болгария, г. Пловдив). Фразеологическая активность концепта «хлеб» в русском и болгарском языках	62	
<i>Анита Хрняк</i> (Хорватия, г. Загреб). Концепт «красота» в хорватской и русской фразеологии	68	
<i>Л. И. Даниленко</i> (Украина, г. Киев). Когнитивные параметры концепта «красота» в чешских поговорах	75	
<i>Г.В. Токарев, С.Г. Растатуева</i> (г. Тула). Импортные концепты через призму лингвокультурологии	82	

хляба (В русских словосочетаниях с компонентом *хлеб* практически нет ФЕ с негативной коннотацией); периоды жизни: *изял си е хляба*, профессию, ремесло: *давам / дам печен хляб в ръцете* (букв. "даю запеченый хлеб в руки") – знач. дать кому-либо профессию и др. (Анастасова, 1997: 178).

Хлеб в славянской традиционной культуре является одним из универсальных оберегов, чьи магические функции обусловлены его высоким сакральным статусом. Почти во всех русских и болгарских традициях хлеб и соль обязательно присутствуют (ФЕ *като хляб и сол* (*погаждаме се, слагаме се*) – знач. "находиться в гармонии"). В хлебе закодированы все этапы человеческой жизни – от рождения до похорон.

Число фразеологизмов с компонентом *хлеб* довольно много – как в русском, так и в болгарском языках. Значения концепта *хлеб* в большинстве своем совпадают в обоих языках, а расхождения – сугубо специфические, связаны как с ментальностью народов, с их национальными особенностями, так и с традиционной культурой и бытом.

Литература

- Агонен, М.А. Аспекты фразеологизмов с компонентом *хлеб* в русском языке / М.А. Агонен // Фразеологические чтения памяти проф. В.А. Лебединской. – Курган, 2006. – С. 207–209.
- Анастасова, Е. Хлябът в българската традиционна фразеология // Хлябът в славянската култура / Е. Анастасова. – София: Етнографски институт с музей – БАН, 1997. – С. 175–179.
- Алефириенко, Н.Ф. Фразеологическое значение: природа, сущность, структура / Н.Ф. Алефириенко // Грани слова: Сборник научных статей к 65-летию проф. В.М. Мокиенко. – М.: ЕЛПИС, 2005. – С. 21–27.
- Георгиева, С.И. Познание культуры через фразеологию / С.И. Георгиева. Слово. Фраза. Текст: Сборник научных статей к 60-летию проф. М.А. Алексеенко. – Москва: Азбуковник, 2002. – С. 108–115.
- Кириллова, Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект. – <file:///C:/Documents and Settings/Vartan/My Documents>, 19/8/2006.
- Левкиевская, Е. Апотропейческие функции хлеба в славянской культуре: Кн. Хлябът в славянската култура / Е. Левкиевская. – София: Етнографски институт с музей – БАН, 1997. – С. 166–174.
- Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / Под ред. В.М. Мокиенко. – СПб, 1998.
- Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп. / Ю.С. Степанов. – М.: Академический Проект, 2001. – 990 с.
- Чепасова, А.М. Проблема структурности фразеологического значения / А.М. Чепасова, В.А. Бурмако // Фразеологическое значение в языке и речи. – Челябинск, 1988. – С. 17–32.

Анита Хрняк (г. Загреб, Хорватия)

КОНЦЕПТ «КРАСОТА» В ХОРВАТСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

1. По мере того как антропоцентрическая парадигма выдвинута на первый план во всех лингвистических исследованиях, лингвокультурология стала одним из самых важных направлений современного языкознания, а взаимо-

отношение языка и культуры становится важным объектом лингвистических исследований.

Культурная среда обуславливает способ мышления и влияет на формирование концептов определённой культуры, в которых проявляются культурные ценности и мировоззрения. Материалом для интерпретации концептов служат те языковые единицы, которые несут в себе культурно-обусловленное содержание, т.е. те, которые можно считать фоном для проекции концептов. Самые представительные языковые единицы такого рода – фразеологизмы.

1.1. Концепт красоты можно считать универсальным в своем существовании, но специфичным в языковом выражении. Хотя он в большой мере способен дать богатую информацию о национальных стереотипах, составляющих важную часть национальной картины мира, до последнего времени на различных уровнях языка данный концепт достаточно редко подвергался научному изучению.

Речь идёт об одном из концептов, отражающих субъективизм в отображении внеязыковой действительности, а именно субъективизм относят к числу важнейших характеристик языковой картины мира (Ср. Аврамова, 2006).

1.2. В этой статье рассматриваются хорватские и русские фразеологизмы, относящиеся к семантическому полю красоты, с целью определить степень совпадения и расхождения представлений о красоте в двух родственных славянских языках.

Фразеологический уровень любого языка отличается яркой антропоцентричностью, поэтому и большинство хорватских и русских фразеологизмов, связанных с концептом красоты, относится к красоте человека*.

2. Первую группу фразеологизмов, относящихся к семантическому полю красоты, составляют фразеологизмы, употребляющиеся для описания гармонической внешности человека в общем.

Чтобы описать красивого мужчину или красивую женщину, которые своим внешним видом доставляют наслаждение взору, и в хорватском и в русском языках чаще всего употребляются сравнительные фразеологизмы с прилагательными *lijep* и *красивый* в качестве первого члена сравнения. В обоих языках красивый человек сравнивается с картиной, причём в русском языке вторым компонентом является уменьшительное слово (*lijep kao slika*, <красивый> как картинка (картиночка)).

Biti zdrav kao dren i lijep kao slika nisu ideali, nego izvanjske i unutarnje norme i vrijednosti na kojima počiva ideologija američkoga sna... (П**)

Среднего роста, худощавый мальчик, красивый, как картинка, ум в глазах светится, в каждом его движении чувствуются манеры высокоинтел-

* Поэтому в данной статье в качестве материала для интерпретации концепта красоты отобраны именно такие фразеологизмы.

** Пример из публицистического текста.

лектуальной личности. (Г*)

В хорватском языке в том же значении употребляется и фразеологизм, в котором красота кажется настолько призрачной, что уподобляется сновидению (*lijep kao san*).

Međutim, nije uopće loše izgledala, naprotiv, bila je lijepa kao san, i kao da je skrivala neku tajnu. (Г)

В русском языке ему соответствует сравнительный оборот <красивый> как игрушка (игрушечка), в котором проявляется представление о том, что такую красоту почти невозможно считать естественной**.

Тому напуганная девчонка показалась красивой, как игрушка, хоть и ноги у нее были в грязи. (Г)

2.1. Хорватский глагольный фразеологизм *izgledati kao naslikan* и русский фразеологизм *выглядеть как на картинке* употребляются со значением 'выглядеть красивым, прекрасным', а их образная основа является такой же как и во выше упомянутых фразеологизмах *lijep kao slika* и <красивый> как картинка (картиночка).

Zanimila je kad je ugledala Antuna na drugom kraju dvorane. Još uvijek je izgledao kao naslikan, visok i naočit, stvoren za obožavanje ... (Г)

В нарядной лиловой курточке со светлыми отворотами на рукавах, в маленькой лиловой шапочке на мягких пушистых кудрявых волосах до плеч, в розовой юбочке и в белых с лиловыми полосками башмачках она выглядела, как на картинке. (Света, Л. Котёнок)

2.2. Редкие фразеологизмы употребляются для описания исключительно мужской красоты. Речь идёт о фразеологизмах, в которых либо образная основа либо лексический состав обуславливают именно такое употребление. И в хорватском и в русском языках существует сравнительный фразеологизм, в котором красота мужчины сравнивается с красотой Аполлона. Речь идёт о боге солнца, мудрости и искусства в греческой и римской мифологии, которого принято было изображать стройным, красивым юношей с лирой или кифарой в руках (*lijep kao Apolon*, красивый как Аполлон).

Roland mi je bio predivan, zgodan, lijep kao Apolon. (Г)

Есть мальчик на этом свете, красивый как Аполлон, шикарное тело, ум-

* Пример, найденный при помощи поисковой системы Гугл.

** Однако, в отличие от хорватского фразеологизма *lijep kao san*, русский фразеологизм <красивый> как игрушка (игрушечка) употребляется гораздо чаще для описания неодушевлённого существа, чем для описания человека.

Позже оказалось, что красивый, как игрушка, итальянский Fiat 124 подходит не только для наших дорог, но и для нашего бездорожья. (П)

ленький, энергичный, молоденький. (Г)

В русской фразеологии нет эквивалента хорватскому субстантивному фразеологизму *tomak od oka* 'красивый мужчина, юноша', употребляющемуся в случаях когда идёт речь об особенно красивом мужчине.

Bio sam još uvijek tomak od oka, mladolik, snažan, podložan životnim iskušenjima kao malo tko. (Г)

2.3. Описывая красивого и милого ребёнка, в хорватском языке употребим фразеологизм *sladak kao šećer (bombon)*, а в русском <красивый> как куколка (херувим). В отличие от русского фразеологизма, в котором красивый ребёнок сравнивается с куклой или нежным херувимом, в хорватском языке в качестве второго члена сравнения находим элементы, связанные с едой (сахар и конфету), поэтому в качестве первого члена сравнения не выступает прилагательное *lijep*, а *sladak*.

U subotu, u 0.07h rodilo se moje malo kumče po imenu Matej. Svega 48 cm velik i 2760 g težak, a sladak kao bombon. (Г)

Как не быть сладливой, когда такой красивый, как куколка, ребенок, говорит, что тебя обожает. (Г)

2.4. Кроме раньше упомянутых глагольных фразеологизмов *izgledati kao naslikan* и *выглядеть как на картинке* в хорватском и русском фразеологическом фондах существуют и другие глагольные фразеологизмы, относящиеся к семантическому полю красоты.

Рассматривая красивого человека или прекрасную вещь, у человека возникают чувства восхищения и удовольствия, описываемые в хорватском фразеологизме *ne moći oči skinuti s koga, s čega* и соответствующем русском фразеологизме *глаз не оторвать (не отвести) от кого, от чего*, употребляющихся со значением 'не мочь перестать смотреть на кого-либо, на что-либо'. Такое же значение и подобную образную основу находим и у хорватского фразеологизма *ne moći se nagledati koga, čega* и русского *не налюбуешься кем, чем*.

Ne mogu se nagledati tih tvojih plavih očiju! (Г)

Зато и вышла такая красавица, что не налюбуешься. Высокая, белокаменная, фигуристая. (Г)

3. Вторую группу фразеологизмов, относящихся к семантическому полю красоты составляют фразеологизмы, употребляющиеся для описания определённых свойств, которые можно считать составной и неотъемлемой частью человеческой красоты.

3.1. Стройного и статного человека считаем особенно красивым, причём

свойство стройности желательно прежде всего у женщин. В хорватском языке можно найти несколько фразеологизмов, при помощи которых описывается стройная женщина. Речь идёт о сравнительных фразеологизмах, в лексическом составе которых фигурируют прилагательные в женском роде *vitka* или *tanka*. В фразеологизме *vitka kao srna* стройная женщина сравнивается с серной, особенно красивым животным, а ему по значению и лексическому составу соответствует русский фразеологизм *стройная как серна*.

Graciozna, vitka kao srna, samozatajna ljepotica ... (П)

Дело было так: шли как-то по горам молодая, красивая, стройная как серна девушка и высокий, широкоплечий, сильный духом и прекрасный телом бивальи ... (Г)

Вторым членом сравнения в некоторых хорватских и русских фразеологизмах являются разные виды деревьев. Хорватскому обороту *tanka kao jasika*, в котором вторым членом сравнения является осина, соответствует русский оборот *стройная как берёзка*. В хорватском обороте *vitka (vita) kao jela* стройная женщина сравнена с елью, а подобная образная основа имеется в русском фразеологизме *стройная как сосна*.

Prošle su godine, a ona je ostala zamatna ljepotica anđeoskog lica, uvijek elegantna, tanka kao jasika ... (Г)

Довольно высокая, стройная, как сосна, березовые кудри обрамляют лицо. Настоящая красавица. (Г)

В отличие от хорватского фразеологического фонда, в русской фразеологии существуют и подобные сравнительные фразеологизмы, употребляющиеся в равной мере и в описании мужчин и в описании женщин: *<стройный>* как *кипарис*, *стройный* как *тополь*.

Довелось мне однажды познакомиться с тремя милыми девушками. Все три были стройны как кипарис, с длинными ногами, светлыми волосами, короче модельной внешности. (Рыбин, А.С. 19/165)

Мальчишка 17-ти лет, — красивый, стройный, как кипарис, высокий, русоволосый, с ангельским лицом. (Г)

3.2. Румяное лицо указывает на здоровье человека и считается очень красивым, поэтому и в хорватском и в русском языке имеется целый ряд фразеологизмов, описывающих здоровый цвет лица. Однако, такие хорватские фразеологизмы, в отличие от русских, относятся в большинстве случаев к женщинам или детям. Кажется, что в национальной картине мира свойственной хорватскому языку свежий и здоровый, румяный цвет лица является важным и желательным преимущественно для красоты женщин.

В хорватском языке со значением 'выглядеть свежим, здоровым' употребляется фразеологизм *biti <crven (rumen, zdrav)> kao jabuka*, а фразеологизм *kao crvena (rumena, zlatna) jabuka* обладает значением 'здоровый и красивый'. В обоих фразеологизмах здоровый цвет лица

напоминает красное, румяное, даже золотое яблоко, причём красное яблоко представляет собой символ здоровья, а золотой цвет символизирует совершенство.

Navodno je jedna djevojka iz sela bila lijepa i rumena kao jabuka. Dika i ponos roditelja. (Г)

И в русском языке лексема *яблоко* является компонентом фразеологизма, описывающего здоровый цвет лица: *румяный как <наливное> яблоко* 'здоровый, румяный, красивый человек'.

Один из таких участников — крепкий, привлекательный, румяный как яблоко американец лет шестидесяти ... (Г)

Русский фразеологизм *кровь с молоком* употребляется со значением '1. здоровый человек с хорошим цветом лица, с румянцем; 2. свежее, румяное лицо' и отражает народные представления о красоте, так как на Руси издавна признаком красоты считались белое лицо и румянец на щеках, что было свидетельством хорошего здоровья (Бирих, Мокиенко, Степанова 1998: 317).

Вчера я видел такую красивую девушку! Кровь с молоком! (Г)

И в русском языке существуют обороты, употребляющиеся с целью описать преимущественно красивую женщину. Здоровая, цветущая, румяная женщина описывается рядом сравнительных фразеологизмов типа *как роза (розочка)*, *как розан (розанчик)*, *как ягодка*, *как малинка*.

Она была прехорошенькая, светловолосая и пухленькая, как розанчик. (Г)

3.3. И в хорватском и в русском языках хранится представление о красоте молодого, свежего, бодрого человека, а желательным считается сохранение свежести молодости.

Такое представление видимо в хорватских фразеологизмах *mlad kao rporljak* и *mlad kao rosa* со значением 'очень молодой', употребляемых в описании молодых и красивых людей. В них свежий молодой человек уподобляется бутону, из которого станет красивый цветок, и отличается свежестью утренней росы*.

Dok je čekala snimanje scene u kojoj je trebala izgledati mlada kao rosa prolazio je dan i sve se manje osjećala svježom i privlačnom. (П)

В русском языке для бодрого, свежего, хорошо выглядящего человека скажем, что он как огурчик.

Даже если всю ночь проплакала, утром она просто обязана быть как

* В хорватском языке подобную образную основу можно найти и во фразеологизме *mlad (svjež) kao rosa* и *rodne* 'не очень молодой, пожилой'. В нём не очень молодой человек с ироническим оттенком сравнивается с росой в полдень.

огурчик. Она понимает, что внешность – это её козырная карта. (П)

4. В заключение следует подчеркнуть, что концепт красоты не является одним из самых продуктивных концептов во фразеологии хорватского и русского языков, но почти в одинаковой мере представлен и в хорватском и в русском языках (18 фразеологизмов хорватского и 19 фразеологизмов русского языка). Не очень большое число фразеологизмов, относящихся к концепте красоты, можно объяснить фактом, что фразеология любого языка отражает преимущественно концепты, подлежащие отрицательной оценке.

К числу самых многочисленных фразеологизмов, выявляющих национальные представления хорватского и русского народов о человеческой красоте, относятся те, в которых описывается красота в самом общем смысле как гармоническая внешность человека. Самыми прототипными из них являются сравнительные фразеологизмы с прилагательными *lijep* и *красивый* в качестве первого члена сравнения. Большинство анализируемых фразеологизмов можно употребить для описания красоты женщины или мужчины. Однако, в обоих языках имеются и такие фразеологизмы, в которых заключается описание исключительно мужчины, женщины или ребёнка, причём тех, которые относятся исключительно к женской красоте несколько больше в хорватском языке.

Кроме фразеологизмов, в которых описывается красота в самом общем смысле, в хорватской и русской фразеологии существует и целый ряд фразеологизмов, употребляющихся для описания оределённых свойств, которые можно считать составной частью человеческой красоты. Речь идёт о хорватских и русских фразеологизмах, описывающих стройность, статность, здоровый, румяный цвет лица, свежесть и бодрость человека.

К большинству хорватских фразеологизмов можно привести их русский эквивалент по значению, причём между ними иногда существуют различия в лексическом составе или структуре. Устойчивые сравнения и образные основы, на основании которых создаются фразеологические значения рассматриваемых фразеологизмов, выявляют гораздо больше сходств, чем различий между двумя родственными славянскими языками. Однако, много сходств между фразеологизмами хорватского и русского языков, относящихся к одному и тому же концепту, можно объяснить не только подобными национально-культурными языковыми картинками мира, но и некоторыми общими и универсальными представлениями о красоте, свойственными человеческому универсальному когнитивному устройству.

Литература

Fink-Arsovski, Željka. Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra / Željka Fink-Arsovski. – Zagreb, 2002.

Fink-Arsovski, Željka. Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema / Željka Fink-Arsovski. – Zagreb, 2006.

Fink, Željka. Sinonimni nazivi frazeologizama kojima se opisuje čovjekova vanjština (na materijalu hrvatskog i ruskog jezika) / Fink, Željka // Strani jezici, 1, Zagreb, 1993. S. 20-27

Fink, Željka. O poredbenim pridjevskim frazemima (na materijalu hrvatskog i ruskog jezika) / Fink, Željka. // Jezik i komunikacija. – Zagreb, 1996, S. 402-406.

Hrnjak, Anita () Usporedba čovjeka s biljkom u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji / Anita Hrnjak // Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici. – Zagreb-Rijeka, 2003. S. 303-313.

Matešić, J. Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika / J. Matešić. – Zagreb, 1982.

Menac, A., Fink-Arsovski, Ž., Venturin, R. Hrvatski frazeološki rječnik / A. Menac, Ž. Fink-Arsovski, R. Venturin. – Zagreb, 2003.

Menac, Antica. Gemeinsame semantische Gruppen in der Phraseologie der europäischen Sprachen, Aktuelle Probleme der Phraseologie / Antica Menac. – Züricher Germanistische Studien, 9, Zürich, 1987. S. 269-290.

Аврамова, В. Концептосфера оценочности в национальной языковой картине мира. URL: <http://www.russian.slavica.org/article1007.html>. (10.4.2006.)

Аминова, А.А. Концепт красоты в сопоставительном рассмотрении. URL: http://www.ksu.ru/fil/ka7/wim/ka7_41.htm (4.10.2006)

Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка / А.П. Бабушкин. – Воронеж, 1996.

Бирих, А.К., Мокиенко, В.М., Степанова, Л.И. Словарь фразеологических синонимов русского языка / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. – Ростов-на-Дону, 1997.

Бирих, А.К., Мокиенко, В.М., Степанова, Л.И. Словарь русской фразеологии (историко-этимологический справочник) / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. – СПб., 1998.

Жуков, В.П., Сидоренко, В.Т., Шкляр, В.Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка / В.П. Жуков, В.Т. Сидоренко, В.Т. Шкляр. – М., 1987.

Маслова, В.А. Преданья старины глубокой в зеркале языка / В.А. Маслова. – М., 1997.

Фёдоров, А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка / А.И. Фёдоров. – Новосибирск, 1995.

Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. – М., 1978.

Л. І. Даниленко (Україна, м. Київ)

КОГНИТИВНІ ПАРАМЕТРИ КОНЦЕПТУ «КРАСА» В ЧЕСЬКИХ ПАРЕМІЯХ

Численні дослідження в галузі національно-культурного менталітету є закономірною реакцією на процеси глобалізації і пов'язані з ними впливи на людину. Спроби вирішення проблеми співвідношення ментальних образів та їх вербальних репрезентацій робилися на матеріалі багатьох мов. Однак можна стверджувати, що стововно чеської мови таких досліджень на сьогодні бракує.

В центрі мовної картини світу – мовна особистість, яка через мову відбиває певний спосіб сприйняття й концептуалізації світу. Причому таке відбиття не є процесом механічним, воно має творчий характер. Поширена в сучасній когнітивній лінгвістиці метафора «мовна картина світу» сягає розуміння В. фон Гумбольдтом мови як творчої діяльності: «мову... можна порівнювати з мистецтвом. ... Як картини живописця, мова може бути більшою або меншою мірою вірною природі, приховувати або, навпаки, виявляти прийоми майстерності, зображати свій предмет у тих чи інших відтінках основного кольору» (Гумбольдт фон В., 1985: 379). Показовим у цьому відношенні є за-